

MARTEDÌ 24 SETTEMBRE 2024
ORE 16.00
STABILIMENTO AUSONIA
(RIVA TRAIANA, 1 – TRIESTE)

QC T.E.T.R.I.S.S. presenta

“SAI, OGNI NOTTE IO SENTO IN SOGNO UNA CANZONE...”



“SAI, OGNI NOTTE IO VEDO IN SOGNO IL MARE...”

33 (ARTOLINE DAL MARE

In anteprima per **Stabilimento Ausonia**, QC T.E.T.R.I.S.S. presenta il suo mazzo di **44 Carte Culturali Poechali!** prodotte con Modiano Carte da Gioco e Affini S.p.A. Un viaggio per mare – attraverso la traduzione: parole di poeti, prosatori e immagini di artisti (non solo) russi, in forma di cartoline ideali – dal passato a noi. Un cosmo semiotico di suoni, immagini, oggetti; un caleidoscopio di punti di vista – di parole e silenzi. Perché “Innamorarsi del mare si può, disamorarsi – no” (Jan Berezkin).



L'evento rientra nelle attività del **Quadrato Culturale T.E.T.R.I.S.S.** [Testi e Traduzioni: Ricerche + Invenzioni di Sistemi Segnicil], Progetto IPS-TM del Dipartimento IUSLIT UniTS finanziato dalla Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia – Avviso Creatività 2023 (resp. scient. prof.ssa Margherita De Michiel).

@qctetriss

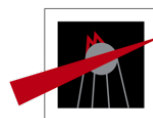
Quadrato Culturale Tetriss

t.me/quadratoculturaletetriss

qctetriss@gmail.com



MDM & CYP



Sezione di Russo

SSLMIT
IUSLIT
UNITS

Martedì 24 settembre, presso lo **Stabilimento Ausonia** QC T.E.T.R.I.S.S. presenta:

“SAI, OGNI NOTTE IO SENTO IN SOGNO UNA CANZONE...”

33 CARTOLINE DAL MARE



Quadrato Culturale T.E.T.R.I.S.S.

Progetto IPS-TM del Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione IUSLIT UniTS

Progetto finanziato dalla Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia
Avviso Creatività 2023

Responsabile scientifico

prof.ssa Margherita De Michiel

Comitato organizzatore

Karin Plattner [resp.]
Laura Gazzani, Chiara Rainis, Anna Trovati

Progetto grafico: Karin Plattner

“D'estate il mare era sempre una festa”, scriveva F. Iskander.

L'estate finisce, ma la nostra festa continua: così vi invitiamo all'ascolto del mare.

In anteprima per Stabilimento Ausonia, QC T.E.T.R.I.S.S. presenta il suo mazzo di Carte Culturali Poechali! prodotte con Modiano Carte da Gioco e Affini S.p.A.

Trentatré traduzioni (33 come i grafemi dell'alfabeto cirillico, con variazioni stilistiche in più) sul tema del mare: parole di poeti, prosatori e immagini di artisti (non solo russi, in forma di cartoline ideali – dal passato a noi.

Intrecci inediti, seduzioni semiotiche, narrazioni spontanee tra riflessioni e riflessi di onde – sonore e verbali: il nostro omaggio al puškiniano “libero elemento primordiale” – e al “sole della poesia russa”, che ne ha cantato la “fiera beltà”.

Un viaggio per mare – attraverso la traduzione: interlinguistica, intersemiotica, interdisciplinare. Un'operazione di ‘salvamento culturale’ che nasce all'interno di una competenza specifica ma si fa voce di un'urgenza – estetica ed etica – comune.

Perché la traduzione è “esperienza dei confini e del loro superamento” (V. Machlin); perché la traduzione, “lingua dell'Europa” (U. Eco), è “antitetica alla guerra” (A. Prete); perché la traduzione, come diceva Brodskij, “è la madre di ogni civiltà”.

Un cosmo di suoni, immagini, oggetti; un caleidoscopio di punti di vista – di parole e silenzi. Perché “Innamorarsi del mare si può, disamorarsi – no” (Ja. Berezkin); perché “Innamorati del mare, / Viviamo aspettando la terra” (V. Vysockij); perché “Il mare – è reciproco [...] come un amore felice” (M. Cvetaeva).

NB: L'EVENTO AVRÀ LUOGO ANCHE IN CASO DI MALTEMPO.

“Sai, ogni notte io vedo in sogno il mare...”



Quadrato Culturale T.E.T.R.I.S.S. “Testi e Traduzioni: Ricerche + Invenzioni di Sistemi Segnici”

Il Quadrato Culturale (opposto ad angusti ‘Circoli’) è un laboratorio creativo interdisciplinare animato da studenti di tutti gli anni dei corsi di Lingua e Traduzione Russa guidati da laureandi, neolaureati e dottorandi della Sezione di Studi in Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT IUSLIT UniTS). Il suo acronimo è deliberato omaggio al videogioco più famoso al mondo, esempio di superamento di barriere politiche e ideologiche in nome dell'universalità del sapere. La sua attività mira alla creazione di modi innovativi di condivisione della conoscenza: obiettivo specifico è l'invenzione di veicoli originali di disseminazione di testi in traduzione; obiettivo generale è la formulazione di un Modello Ampliato della Traduzione come paradigma del sapere contemporaneo. T.E.T.R.I.S.S. crea nel genere palindromo, di originale invenzione, della Tradart (©TRAJDART) – con un approccio multidisciplinare e multimediativo che dall'Arte della traduzione porta alla Traduzione come arte a sé.

Partner del progetto



UNIVERSITÀ
di VERONA



interLand
CONSORZIO PER L'INTEGRAZIONE E IL LAVORO
Cooperativa Sociale

QUANDO

24 settembre 2024
ore 16.00

DOVE

Stabilimento Ausonia
(Riva Traiana, 1 – Trieste)

COSA

Presentazione
© Carte Culturali
33 cartoline dal mare

CONTATTI

@qctetriss

Quadrato Culturale Tetriss

t.me/quadratoculturaletetriss

qctetriss@gmail.com

www.qctetriss.com